



Gorzów Wlkp., 10 lutego 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.14.2025
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pan
Łukasz Chabiniak
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym

W dniach od 6 lutego do 7 lutego 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 18/2025 z dnia 4 lutego 2025 r. przeprowadził kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.*

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 6 lutego 2025 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że został Pan wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/35/15. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pan uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce

Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim

i zawiera pozycje ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Repertorium z 2022 r. poz. 1-3, repertorium z 2023 r. poz. 7 oraz repertorium z 2024 poz. 15 i 16 - nie określono rodzaju tłumaczonego dokumentu, natomiast w tym samym repertorium, ale w poz. 17 nie wpisano miejsca przeprowadzenia tłumaczenia ustnego, co narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy wskazać datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą ilość tłumaczeń: 2022 r.- 8, 2023 r. – 13, 2024 r. – 17, 2025 r. – do dnia rozpoczęcia kontroli - 3, natomiast ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 27 stycznia br. Wykonywane były tłumaczenia zarówno ustne jak i pisemne.

Oświadczył Pan, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą otrzymywał Pan takie zlecenia, w związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 z późn. zm.). Uwag nie wniesiono.

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam** podjęcie następujących działań:

- uzupełnienia wymaganych informacji w prowadzonym repertorium, jak również bieżące opisywanie dokonywanych tłumaczeń zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 t.j.)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Panu prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.